

Мусульманские апокрифы о Христе



ПАЛЬМИРА
Т8 ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Москва / Санкт-Петербург

2 0 2 3

УДК 297.1
ББК 86.38
М91

*Перевод с арабского, составление и предисловие
Б. Г. Деревенского*

М91 Мусульманские апокрифы о Христе : [антология] / [пер. с араб., сост., предисл. Б. Г. Деревенского]. — М. ; СПб. : «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2023. — 271 с. — (Серия «Пальмира — апокрифы»).

ISBN 978-5-517-09644-9

В антологию вошли отрывки из произведений, представляющих необычную часть религиозного наследия ислама — мусульманские воззрения на образ и учение Иисуса Христа. Рассказы, речения и притчи авторов, созданные на пространстве от Испании до Китая и охватывающие по времени целое тысячелетие (с VIII по XVIII века), отражают малоизвестную традицию глубокого диалога последователей пророка Мухаммеда с христианским преданием. Под пером знаменитых улемов и факихов важнейшие элементы евангельских сказаний и церковной догматики обретали осмысление и новые трактовки в согласии с кораническим учением. На материале многих источников (богословских трактатов, историй пророков и святых, сборников мудрых высказываний, хроник, суфийских сочинений и др.) в книге исследуются причины и обстоятельства этого религиозно-культурного взаимодействия.

**УДК 297.1
ББК 86.38**

© Деревенский Б. Г., перевод на русский язык, составление, предисловие, 2023

© Оформление.

ISBN 978-5-517-09644-9

АО «Т8 Издательские Технологии», 2023

ЕВАНГЕЛЬСКИЙ ИИСУС В МУСУЛЬМАНСКИХ ИСТОЧНИКАХ

Читателю, открывшему эту книгу, на первый взгляд может показаться, что перед ним сборник евангельских парафраз, пересказов евангельских эпизодов, притч, а также различных речений Иисуса Христа, близких по духу к Евангелиям. Можно подумать, что все эти выдержки и отрывки принадлежат перу глубоко верующих христиан, хорошо знакомых с Новым Заветом и творчески, немного по-своему, рассказывающих о жизни и учении Иисуса Христа. Здесь и знаменитое хождение по воде, и умывание ног ученикам, и мудрые речи: «вы — соль земли», «будьте просты, как голуби», «запасайте себе сокровище на небесах», в том числе ставшие афоризмами выражения: «не бросайте жемчуга вашего перед свиньями», «легче верблюду пройти в игольное ушко...».

Однако при ближайшем рассмотрении оказывается, что все эти рассказы, речи и притчи вышли из-под пера мусульманских авторов, среди которых знаменитые писатели и ученые, такие как Ахмад ибн Ханбал, Абу Хамид ал-Газали и Ибн 'Араби. Это — часть религиозного наследия ислама, глубоко впитавшего в себя многие христианские взгляды и представления. Мусульмане восприняли, переработали (иногда довольно тщательно) и адаптировали применительно

к Корану и кораническому учению важнейшие элементы церковной догматики и христианского предания. Прежде всего это касается образа и учения Иисуса Христа.

В этот сборник вошли отрывки из произведений мусульманских авторов, являющихся источниками наших знаний о жизни и культуре тех времен. Источники эти самые разнообразные: религиозные и этические сочинения, исторические хроники, истории пророков и святых, антологии мудрых высказываний, произведения в жанре адаба (мусульманского свода обычаев и правил этикета), сочинения представителей суфизма (мусульманского мистицизма) и др. Произведения авторов, творивших на пространстве от Испании до Китая, по времени охватывают целое тысячелетие: с VIII по XVIII вв. Представленные нами отрывки взяты из этих трудов. Иногда это одно или два предложения, иногда — довольно подробные рассказы об Иисусе.

Их равнозначность евангельским сказаниям и речениям часто кажущаяся. Вроде бы говорится о том же, но не так и с другим смыслом. Редко это прямая цитата, в немногих случаях — пересказ евангельских сюжетов, в большинстве же случаев — использование евангельских элементов (отдельных слов и выражений) для конструирования другого рассказа, имеющего самостоятельное значение. Разумеется, мусульманское вероучение наложило свой отпечаток на эти рассказы и речения. Прежде всего, они получили установленную в исламе форму: после имени Иисуса (‘Исы) следует положенное словословие («мир ему», реже: «да благословит его Аллах и да приветствует!»). Не встретить в этих рассказах и речениях вещей, противоречащих мусульманской доктрине, которая представляет Мессию ‘Ису великим предшественником Мухаммада, весьма уважаемым и почитаемым пророком и чудотворцем, но все-таки человеком, а не Богом. Понятно, что все сообще-

ния об Иисусе в трудах мусульманских писателей прошли через исламское «сито».

И все-таки эти рассказы и речения имеют не мусульманское, а христианское происхождение. Большей частью они пришли к мусульманам из преданий сирийских и арабских христиан, а те, в свою очередь, были связаны с богатой традицией раннехристианской и византийской Церкви. На евангельский характер большинства речений Иисуса, передаваемых мусульманскими авторами, указывает их лексическая и смысловая близость к тексту четырех канонических Евангелий, а также к другим писаниям ранних христиан, в том числе и апокрифическим. Так, очень трудно, опираясь на Коран, Сунну и собственно мусульманскую традицию, сложить рассказ об умывании Иисусом рук и ног учеников, а также о его заповеди не противиться злему, предсказании разрушения храма и мн. др. Эти рассказы демонстрируют связь с Новым Заветом и раннецерковными писаниями. То есть эти рассказы — христианские по происхождению.

Надо думать, что мусульманские авторы (большая их часть) не читали непосредственно Евангелия и трудов ранних христиан. Они обращались к сложившейся к тому времени *традиции* — мусульманской традиции, объединяющей в себе как устные, так и письменные рассказы и легенды о пророке Иисусе, сыне Марии. Эта традиция, собственно, и составляет предмет нашего исследования. Особенно та ее часть, которая возникла под влиянием христианских сказаний. Нас интересует также то, насколько велико было проникновение христианских преданий в среду мусульман, как и почему оно произошло.

История ислама — это не столько история завоевания и самоутверждения, сколько история ученичества (по крайней мере, на первых порах), вдумчивого диалога с окружающим миром.

Поразительный факт: в XIII веке, когда Данте в «Божественной комедии» уже отправил Мухаммада в ад и причислил его к числу грешников, испытывающих страшные муки, в это самое время исламские писатели еще продолжают изображать Иисуса важнейшим пророком, учащим мусульман, что «трудно богатому взойти в небеса», что верующие должны «смягчать сердца», «не противиться злему» и «ожидать будущего мира». Ислам — более глубокая и сложная религия, чем принято считать на Западе, со своей непростой историей, со своими многочисленными, часто подспудными связями с религиозно-культурными традициями немусульманских народов и неисламских цивилизаций.

* * *

Ученые давно отмечали, «что можно было составить целый том из высказываний и деяний Иисуса Христа по сообщениям мусульманских авторов» (Louis Cheiko, 1910). Еще в 1893—1894 гг. английский ориенталист Дэвид Марголиус (David Margoliouth) собрал 77 таких текстов, 71 из которых взяты из произведения ал-Газали *Ихйа' 'улум ад-дин* («Возрождение религиозных наук») и 6 — из других источников, которые были изданы в Т. V «Expository Times».

XX век ознаменовался глубоким и основательным проникновением в эту тему. В 13-м и 19-м томах (1919, 1926) *Patrologia Orientalis* известный испанский ученый-арабист Мигель Асин Паласиос (Miguel Asin Palacios, 1871—1944) издал более двухсот отрывков из сочинений средневековых мусульманских писателей под названием «Logia et agrapha Domini Jesu: apud Moslemicos scriptores, asceticos praesertim, usitata». Каждое сообщение приведено на языке оригинала, снабжено латинским переводом и обстоятельным комментарием, также написанном на латыни. Это

издание послужило образцом и основой для всех последующих работ на эту тему. В 1929 г. большинство отрывков М. Асина было переведено на английский язык в книге Дж. Робсона «Христос в исламе» (*Robson J. Christ in Islam. London, 1929*).

Издание М. Асина и по сей день имеет огромную историческую ценность. Стремясь найти каждому мусульманскому изречению соответствующую евангельскую цитату, М. Асин, конечно, преувеличивал степень проникновения евангельских понятий и евангельской фразеологии в мусульманскую среду, что и было отмечено другими учеными. Точных цитат практически не существует. Это очень близкие по духу и форме выражения, но все же несколько отличные предложения, со своим собственным смыслом, который порою весьма далек от смысла первоисточника. Важно учесть еще одно обстоятельство. Далеко не всегда мусульманских авторов интересовал сам Иисус и сказанное о нем в Евангелиях. Часто к образу пророка 'Исы обращались из других побуждений. Мусульманские аскеты старательно рисовали образ Иисуса-подвижника, отрешенного от всего земного, и с этой целью выбирали из Евангелий подходящий материал. Широко черпали они и из христианской аскетической литературы, особенно из рассказов о египетских пустынных отшельниках. Суфии охотно использовали образ Христа в своей полемике с официальными законооведами, — отсюда соответствующая обработка евангельских сцен и речений. Было и множество простых собирателей чудесных историй, для которых Иисус представлялся успешным чудотворцем, заклинателем, мудрецом и учителем хороших манер. Самый разный Иисус предстает перед нами со страниц мусульманских произведений.

К проблеме аутентичности речений Иисуса в мусульманском изложении современные ученые подходят более взвешенно и критично. Уже Дж. Робсон в 1929 г. отметил, что подлинность

многих речений, приведенных М. Асиным, на самом деле очень сомнительна. «Замечательные рассказы о воскрешении мертвых, о говорящем черепе — очевидная беллетристика. Такая история, как А. 148 (Asin, no. 148), в которой рассказывается о горé, сожалеющей, что из нее были высечены идола, имеет явно мусульманское происхождение, поскольку основывается на некоторых стихах Корана. В то же время история А. 215 (Asin, no. 215) представляется достаточно странной: приводимое здесь речение Иисуса взято из Корана, но к нему добавлено нечто такое, что, кажется, имеет христианское происхождение»¹.

После изданий М. Асина и Дж. Робсона вышло собрание цитат из сочинений мусульманских авторов, посвященных Иисусу Христу, в арабском издании: Ханна Мансур (Hanna Mansur). *Аквал ас-сайид ал-Масих 'инда-л-куттаб ал-муслимин ал-акдамин* («Речения Христа у раннемусульманских авторов») (1976). Это издание осталось недоступным для широкой читательской аудитории. Время от времени выходили также небольшие сборники цитат мусульманского Иисуса, посвященные тому или иному предмету или охватывающие определенный круг источников (например, шиитских произведений). Один из таких сборников под названием «Exhortation of prophet 'Isa (Jesus). 40 Ahadith» (Middlesex, 2004) использован в данной работе. В России ничего подобного не издавалось.

Совсем недавно, в 2001 г., на английском языке вышла книга профессора Американского университета в Бейруте (Ливан) Тарифа Халиди (Tarif Khalidi) «The Muslim Jesus: Sayings and Stories in Islamic Literature» (Cambridge: Harvard University Press, 2001), претендующая на право считаться последним словом науки в этом вопросе. Ни Д. Марголиус, ни М. Асин не могли вос-

¹ Robson J. Christ in Islam. London, 1929. P. 12–13.